Women's Work #2 (AN-3)

procedural

A. Women's Work #2

A brief descriptive procedural discourse which follows on from earlier text (Women's Work #1) recorded at the same time.¹

A.1 Free Translation of Text

(The work of) women and girls, (they are) are to be getting up, (they are) to be sweeping the courtyard, (they are) to be plastering it with a manure mixture, again (they are) to be plastering the stove, (they are) to be washing the pots, again (they are) to be going for water, from there (they are) to be coming, (they are) to be lighting the fire, (they are) to be cooking.

That's all.

What work it is.

A.2 Women's Work #2 Interlinear

AN-3:1

ाएले	लेकी	चो	फेर	ऊटतोर,		चीरीव	न	=	ीरीक -	दूअ	र		
aele	leki	t∫o	p ^h er	uttor		t∫irik		t	ĵirik	du	ar		
I	N	PRT	ADV	V		ONO		C	NO	N			
vife	girl	=poss	again	get up-CO	NJ.INC	sweep	ping so	und s	weeping sour	nd cou	ırtyard		
बाड़	ातोर,		छाड़ा वे	देतोर,			फेर	चूला	सरातोर,		हाँडी		
barator				t∫ʰara detor				t∫ula	sərator		hãđi		
V			V				ADV	N	V		N		
swe	ep-CC	NJ.INC	plaste	r manure m	ix-CON	J.INC	again	stove	plaster-CON	J.INC	water pot		
क्रूँडर	<u>.</u>		धोतोर	- ·•	फेर	पानी	जातोर	.,	हेंव ले	एतोर	Γ,	आईग	
kũdri		d ^h oto	or p ^h er		pani	dʒator		hẽw le	etor	etor			
N			V		ADV	N	V		ADV	V		N	
	aele vife बाड़ा bara v swe कूँडर kũd	aele leki N vife girl बाड़ातोर, barator V sweep-CC कूँडरी kũdri	aele leki tso N PRT vife girl =POSS बाड़ातोर, baçator V sweep-CONJ.INC कूँडरी kũdri	aele leki tso pher N PRT ADV vife girl =POSS again बाड़ातोर, छाड़ा रे barator tsharator V V sweep-CONJ.INC plaste कूँडरी धोतोर kũdri dhoto	aele leki tso pher uttor N PRT ADV V vife girl =POSS again get up-CO बाड़ातोर, छाड़ा देतोर, barator tshara detor V V sweep-CONJ.INC plaster manure m कूँडरी धोतोर, kũdri dhotor	aele leki tso pher uttor N PRT ADV V vife girl =POSS again get up-CONJ.INC बाड़ातोर, छाड़ा देतोर, barator tshara detor V V sweep-CONJ.INC plaster manure mix-CON कूँडरी धोतोर, फेर kũdri dhotor pher	aele leki tso pher uttor tsirik N PRT ADV V ONO vife girl =POSS again get up-CONJ.INC sweet बाड़ातोर, छाड़ा देतोर, barator tshara detor V V sweep-CONJ.INC plaster manure mix-CONJ.INC कूँडरी धोतोर, फेर पानी kũdri dhotor pher pani	aele leki tso pher uttor tsirik N PRT ADV V ONO rife girl =POSS again get up-CONJ.INC sweeping so बाड़ातोर, छाड़ा देतोर, फेर barator tshara detor pher V V ADV sweep-CONJ.INC plaster manure mix-CONJ.INC again कूँडरी धोतोर, फेर पानी जातोर kũdri dhotor pher pani dzato	aele leki tso pher uttor tsirik tso pher down tso pher pani dso p	aele leki tʃo pher uttor tʃirik tʃirik tʃirik N PRT ADV V ONO ONO vife girl =POSS again get up-CONJ.INC sweeping sound sweeping sound बाड़ातोर, छाड़ा देतोर, फेर चूला सरातोर, barator tʃhara detor pher tʃula sərator V V ADV N V sweep-CONJ.INC plaster manure mix-CONJ.INC again stove plaster-CON कूँडरी धोतोर, फेर पानी जातोर, हेंव ले kũdri dhotor pher pani dʒator hẽw le	aele leki tʃo pher uttor tʃirik tʃirik dua N PRT ADV V ONO ONO N vife girl =POSS again get up-CONJ.INC sweeping sound sweeping sound cou बाड़ातोर, छाड़ा देतोर, फेर चूला सरातोर, barator tʃhara detor pher tʃula sərator V V ADV N V sweep-CONJ.INC plaster manure mix-CONJ.INC again stove plaster-CONJ.INC कूँडरी धोतोर, फेर पानी जातोर, हेंव ले एतोर kũdri dhotor pher pani dʒator hẽw le etor	aele leki tʃo pher uttor tʃirik tʃirik duar N PRT ADV V ONO ONO N vife girl =POSS again get up-CONJ.INC sweeping sound sweeping sound courtyard बाड़ातोर, छाड़ा देतोर, फेर चूला सरातोर, हाँडी barator tʃhara detor pher tʃula sərator hãdi V V ADV N V N Sweep-CONJ.INC plaster manure mix-CONJ.INC again stove plaster-CONJ.INC water pot $\frac{\pi}{2}$ धोतोर, फेर पानी जातोर, हेंव ले एतोर, kũdri dhotor pher pani dʒator hẽw le etor	

small cooking pot wash-CONJ.INC again water go-CONJ.INC from there come-CONJ.INC fire

धरातोर, राँदतोर। d^hərator rãdtor V V

light fire-CONJ.INC prepare food-CONJ.INC

(The work of) women and girls, (they are) to be getting up, (they are) to be sweeping the courtyard, (they are) to be plastering with manure mixture, again (they are) to be plastering the stove, (they are) to be washing the pots, again (they are) to be going for water, from there (they are) to be coming, (they are) to be lighting the fire, (they are) to be cooking.

¹Halbi Text. Tape 1b:003-073 (AN) circa 1968. Narrator: Budri. Researchers: Fran Woods and Betsy Schuyler.

AN-3:2.1

हूत्ली तो आए। hutli to ae ADV CONJ EQ that small amount thus is.3S

That's all.

AN-3:2.2

काए बूता आए? kae buta ae REL N EQ what work is.3S What work it is?

Abbreviations

3s = third person, plural

ADV = adverb(ial)
CONJ = conjunctive
EQ = equative
INC = incomplete
N = noun

ONO = onomatapoetic or rhyming word

POSS = possessive particle

PRT = particle

REL = relative marker

v = verb